
مجموعه ادبیات فرانسوی زبان

دبیر مجموعه و ویراستار: مهشید نونهالی

خطابه‌ها

(مخاطبانها)

www.ketab.ir

آملی نوتومب

علی داد زاویه

سرشناسه:	نوتومب، آملی، ۱۹۶۷ - م. Amélie Nothomb
عنوان و نام پدیدآور:	خطابه‌ها: (کاتالینرها) / آملی نوتومب؛ ترجمه علی داد زاویه
مشخصات ناشر:	تهران: نشر قطره، ۱۳۹۸
مشخصات ظاهری:	۱۴۸ ص
فروست:	سلسله انتشارات - ۲۱۸۱. رمان - داستان خارجی - ۲۹۲. ادبیات فرانسوی زبان - ۳
شابک:	۹۷۸-۶۲۲-۲۰۱-۸۶۲-۷
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
موضوع:	ادبیات فرانسوی زبان - قرن ۲۰ م
موضوع:	French Fiction-21st Century
شناسه افزوده:	زاویه، علی داد، ۱۳۵۶ - ، مترجم
رده‌بندی کنگره:	PQ ۷۶۸۳
رده‌بندی دیویی:	۸۲۳/۹۱۴
شماره کتاب‌شناسی ملی:	۵۹۶۵۱۰۰

نشر قطره از برچسب برای تغییر قیمت استفاده نمی‌کند.

تمامی حقوق محفوظ است.

تهران، خیابان دکتر فاطمی، خیابان شیخ‌ر، کوچه بنفشه، پلاک ۸

تلفن: ۸۸ ۹۷۳۳ ۵۱-۳

nashr.ghatreh@yahoo.com / ghatrehpub

www.ketab.ir



نشر قطره

خطابه‌ها

آملی نوتومب

مترجم: علی داد زاویه

نمونه‌خوان: عرفان پوردایی

صفحه‌آرا: ژیلای پی سخن

طراح یونینفرم: مهسا ثابت‌دیلیمی

چاپ اول: ۱۴۰۱

چاپ: ثمین

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

بها: ۴۸۰۰۰ تومان

مقدمه دبیر و ویراستار مجموعه

ادبیات بازنمایی از ذهنیت و فرهنگ هر ملت است. شناخت آن به درک بیشتر ملت‌ها راه می‌برد و بهتر از هر گفتاری تفاهم را تسهیل می‌کند. اما روشن است که برای آشنایی با ادبیات جهانی باید قادر به دریافت عمق مطلب و درک نهفته‌هایی بود که در نوشته جاری است، دریافت نکات کوچکی که به ظاهر بی‌اهمیت است اما محمل همه حساسیت و عواطف انسان‌های دیگر است، نکات کوچکی که افسون و جادوی ای ایجاد می‌کند که ناگهان پرده را کنار می‌زند و نزدیکی و همدلی ای ایجاد می‌کند که غریبگی را زایل می‌کند و نقاب ناآشنایی را از چهره آن دیگری برمی‌دارد. برای این کار متوسل شدن به مترجمان ادبی امری ضروری است.

اما واقعیت این است که در زمینه ترجمه آثار ادبی فرانسوی‌زبان با کمبود مترجم توانا مواجهیم و به‌غیر از تعداد کمی مترجم نام آشنا که آثار ارزشمندی پدید آورده‌اند، تعداد بیشماری از آثار ادبی فرانسوی یا از انگلیسی ترجمه شده است و یا حاصل کار مترجمانی است که بی‌محابا و بی‌تجربه دست به ترجمه آثار برجسته‌ای از ادبیات معاصر فرانسه می‌زنند و ثمره آن بازار آشفته‌ای می‌شود که متأسفانه شاهد آنیم.

ما نیاز داریم که کیفیت ترجمه را در سطح گسترده‌تری بالا ببریم.

به هر حال همیشه هستند کسانی که به سبب علاقه به این کار یا به سبب رشته تحصیلی شان پا به میدان می‌گذارند بی آنکه از خودشان بپرسند آنچه برای ترجمه انتخاب کرده‌اند در توانشان هست یا نه. به صرف اینکه کتابی برنده جایزه ادبی شده یا از نویسنده‌ای معتبر است، آیا من مترجم همه وجوهی را که موجب شده آن کتاب جایزه بگیرد دریافته‌ام و قادرم آن را به خواننده منتقل کنم. آیا به شعر و ادبیات زبان مقصد آن قدر اشراف دارم که بتوانم مضامین و ساختار زبانی متن منشأ را در زبان مقصد بازآفرینی کنم یا تنها به انتقال داستان پرداخته‌ام آن هم بسیاری اوقات نه به زبانی گویا.

از سویی هستند کسانی که زبان فارسی را رسا و شیوا می‌نویسند و آنچه از زبان نویسنده روایت می‌کنند در ظاهر هیچ نقصی ندارد اما متوجه می‌شویم که بعضی از این مترجمان فقط فارسی را خوب نوشته‌اند اما نویسنده‌ای که معرفی کرده‌اند آن نویسنده‌ای نیست که بوده یا هست. یعنی صرفاً داستانی را تعریف کرده‌اند بی آنکه از سبک و سیاق و تصویرها و فضاهای ساخته و پرداخته نویسنده در آن خبری باشد. در بعضی مواقع هم هر جا کار برای مترجم دشوار می‌شود به راحتی آن بخش صرف نظر می‌کند.

همین مهم ما را بر آن داشت که به دنبال تجربه‌های پیشین در زمینه ترجمه کامل آثار مولیر و همچنین تئاتر معاصر فرانسه که همچنان ادامه دارد، اما این بار به نوعی دیگر، به «ادبیات فرانسوی زبان» بپردازیم.

مجموعه حاضر به طور عمده کار مترجمانی خواهد بود که نخستین بار یا به تازگی پا به این عرصه گذاشته‌اند. ویژگی کار در آن است که دیر و ویراستار مجموعه مرحله به مرحله برای بیرون کشیدن جزئیات لازم از درون متن در کنار مترجمان تازه کار است تا به درستی روشن شود که مترجم ادبی نباید تنها به انتقال معنای کلی اکتفا کند، بلکه باید بکوشد که سبک و شیوه نوشتار نویسنده و تمام حال و هوا و فضای خاص متن مبدأ را بازسازی

کند و متوجه عرصه‌های نشانه‌شناسی و سطح زبان متن مبدأ باشد و شکل نحوی و موسیقایی و آوایی و ضرباهنگ اثر، یعنی همه آنچه را سبک و لحن اثر را به وجود می‌آورد در نظر بگیرد و برایش تفهیم شود که واژه "امانت" معروف که همواره در ترجمه از آن سخن می‌گویند منحصرأ در خدمت معنا نیست بلکه باید در پی آفرینش فضا یا حال و هوایی باشد که محتوا و معنا در آن شکل می‌گیرد و متبلور می‌شود.

مایه خوشبختی است که این اقدام با اقبال مترجمان جوان مواجه شده و آن‌ها با صبر و علاقه بسیار کمر همت به این کار بسته‌اند که صدالبته نیازمند تلاش و زمان بیشتر است.

و باز هم باید از مدیر بسیار متعهد نشر قطره تشکر کرد که صبورانه فرصت دادند تا این کار مشکل بگیرد و امیدواریم که نتیجه کار ثمربخش باشد و چنین خواهد بود.

مهشید نونهالی